

مرسوم رقم (٧١) لسنة ٢٠١٧

بالتصديق على مذكرة تفاهم بين وزارة خارجية دولة قطر
ووزارة خارجية جمهورية صربيا بشأن إقامة مشاورات سياسية
حول القضايا ذات الاهتمام المشترك

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الأول من شهر ذي القعدة عام ١٤٣٨
هجرية ، الموافق للرابع والعشرين من شهر يوليو عام ٢٠١٧ ميلادية ،
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صودق على مذكرة تفاهم بين وزارة خارجية دولة قطر ووزارة خارجية
جمهورية صربيا بشأن إقامة مشاورات سياسية حول القضايا ذات الاهتمام
المشترك ، الموقع بمدينة بلغراد بتاريخ ٢٠١٧/١/٣٠ ، المرفق نصها بهذا
المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٣ / ٢ / ١٤٣٩ هـ
الموافق : ٢٣ / ١٠ / ٢٠١٧ م

باسم الرحمن الرحيم



مذكرة تفاهم

بين

وزارة خارجية دولة قطر

و

وزارة خارجية جمهورية صربيا

بشأن إقامة مشاورات سياسية حول القضايا ذات الاهتمام المشترك

إن وزارة الخارجية بدولة قطر،

ووزارة الخارجية بجمهورية صربيا

والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،

رغبةً منهما في ترسيخ اجراءات عملية لتتطور انسياسي فيما بينهما، بهدف تعزيز

علاقات الأخوة والصداقة بينهما وتشجيع التعاون المستمر بين بلديهما،

وإدراكاً من كلا البلدين بالتزامهما بالأهداف والمبادئ المتوخاة من ميثاق الأمم

المتحدة، والقانون الدولي.

قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

يعقد الطرفان مشاورات في القضايا الثنائية والجماعية ويتبادلان وجهات النظر

الموضوعية في القضايا الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك بشكل منتظم.

مادة (2)

تجري المشاورات بين وزارتي خارجية البلدين من خلال كبار الموظفين في

الوزارتين، والتي يتم تحديدها بالاتفاق بين الطرفين، وتعد المشاورات بالتناوب

في دولة قطر وجمهورية صربيا، وعند الضرورة يجوز عقدها على هامش

المؤتمرات والاجتماعات الدولية.

مادة (3)

يتم إجراء مشاورات حول القضايا الثنائية في جميع المجالات بما في ذلك التعاون السياسي، والعلمي، والتقني، والثقافي.

مادة (4)

تكثف البعثات الدبلوماسية التابعة للطرفين والمعتمدة لدى الدول الأخرى وبعثتهما الدائمتين في الأمم المتحدة والمنظمات الدولية الأخرى اتصالاتهما بغرض تبادل الآراء في المجالات المحددة في المادة (3).

مادة (5)

يشجع ويسهل الطرفان التعاون بين مؤسساتهما البحثية ذات انصلة بالعلاقات الدولية.

مادة (6)

لا يجوز إعلان مخرجات الاجتماعات التشاورية ما لم يتم الاتفاق على ذلك بين الطرفين.

مادة (7)

أي خلاف قد ينشئ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ المذكرة تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتفاوض.

مادة (8)

يجوز تعديل هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً، وذلك وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين

مادة (9)

يقوم الطرفان بتنفيذ هذه المذكرة وفقاً للقواعد واللوائح السارية في كل بلد، ولا تؤثر أحكام هذه المذكرة على المعاهدات والاتفاقيات القائمة التي يكون البلدان طرفين فيها.

مادة (10)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إشعار دبلوماسي يتم بموجبه إخطار أحد الطرفين الطرف الآخر عن اتمامه جميع المتطلبات الداخلية القانونية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ، وتبقى سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهاؤها، وذلك قبل (6) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهاؤها أو انتهاء مدتها الأصلية.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على المهام القائمة وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم، قام الموقعان أدناه، والمخولان حسب الأصول من قبل حكومتهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة بغداد بتاريخ ١٠/٥/٢٠١٨ هـ، الموافق ٣٠/١/٢٠١٧ ميلادية، من نسختين أصليتين باللغات العربية والصربية والإنجليزية، وجميع النصوص ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف حول تفسير أحكام هذه المذكرة يرجع للنص المحرر باللغة الانجليزية.

عن

وزارة الخارجية بدولة قطر

عن

وزارة خارجية جمهورية صربيا

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Меморандум о разумевању
између
Министарства спољних послова Државе Катар
и
Министарства спољних послова Републике Србије
о успостављању политичких консултација
о питањима од заједничког интереса**

Министарство спољних послова Државе Катар и
Министарство спољних послова Републике Србије
(у даљем тексту „Стране“)

Желећи да учврсте процедуре процеса политичких консултација
у циљу унапређења узајамних пријатељских и братских односа,
као и подстицања трајне сарадње између њихове две државе,

Потврђујући своју посвећеност циљевима и принципима
Повеље Уједињених нација и међународног права ,

Договорила су се о следећем:

Члан 1.

Две Стране ће одржавати редовне консултације о
билатералним и мултилатералним питањима и размењивати
ставове о регионалним и међународним питањима од
заједничког интереса.

Члан 2.

Консултације између два министарства ће водити њихови високи званичници, у термину одређеном договором две Стране. Консултације ће се одржавати наизменично у Држави Катар и Републици Србији, и, када то буде потребно, могу бити одржане и на маргинама међународних конференција и скупова.

Члан 3.

Консултације о билатералним питањима обухватиће све области, укључујући политичку, научну, техничку и културну сарадњу.

Члан 4.

Дипломатске мисије Страна акредитоване у другим земљама и њихове сталне мисије при Уједињеним нацијама и другим међународним организацијама интензивираће узајамне контакте у циљу размене ставова из области наведених у Члану 3.

Члан 5.

Стране ће подстицати и помагати сарадњу својих истраживачких институција из области међународних односа.

Члан 6.

Исход консултативних састанака се неће објављивати, осим ако се Стране не договоре супротно.

Члан 7.

Сваки спор између Страна у погледу тумачења или примене овог Меморандума о разумевању биће решен пријатељски кроз консултације и преговоре.

Члан 8.

Овај Меморандум о разумевању и његове одредбе могу бити измењени договором Страна у писаном облику, у складу са правним процедурама које су у примени у две државе.

Члан 9.

Стране ће примењивати овај Меморандум о разумевању у складу са својим законима и прописима. Међутим, овде садржане одредбе неће утицати на постојеће уговоре и споразуме у којима су две државе стране уговорнице.

Члан 10.

Овај Меморандум о разумевању ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавештења којим једна Страна дипломатским путем обавештава другу да су испуњени унутрашњи законски услови неопходни за његово ступање на снагу и имаће рок важења од пет (5) година, који ће аутоматски бити продужен за исти период, осим уколико једна од Страна не обавести другу, у писаном облику, о својој намери да га откаже најмање шест (6) месеци пре првобитног датума престанка важења.

Отказивање или престанак важења овог Меморандума о разумевању неће утицати на извршење постојећих задатака, осим ако се две стране не договоре супротно.

У потврду овога, ми, долепотписани, за то овлашћени од својих влада, потписали смо овај Меморандум.

Сачињено и потписано у (граду) *Belgrade* дана *2/5/17.38*
по хиџри, што одговара *30/1/1.....20.17*, у два оригинална примерка, сваки на арапском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају различитог тумачења, меродаван је текст на енглеском језику.

**За Министарство спољних
послова Државе Катар**

**За Министарство спољних
послова Републике Србије**

.....
.....

.....
.....

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Memorandum of Understanding
Between
The Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar
And
The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia
On Establishment of political consultations on issues of mutual Interest**

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar, and
The Ministry of Foreign Affairs of The Republic of Serbia (hereinafter
referred to as "The Parties.")

Desirous to consolidate procedures of the process of political
consultations between them with the aim of promoting their friendly
and fraternal relations as well as encouraging continuous cooperation
between their two countries,
Cognizant of their commitment to the goals and principles envisaged in
the UN charter and International Law,
Have agreed as follows:-

Article (1)

The Two Parties shall hold regular consultations on the bilateral and
multilateral issues and exchange objective views over the regional and
International issues of mutual interest.

Article(2)

The consultations between the two ministries shall be conducted
by their respective senior officials, and the dates shall be

determined by mutual consent of the Parties . The consultations shall further be convened alternately in the State of Qatar and the Republic of Serbia, and when necessary, they may be convened on the sidelines of international conferences and meetings.

Article(3)

Consultations on bilateral issues shall be held in all fields, including political, scientific, technical and cultural cooperation.

Article(4)

The diplomatic missions of the Parties accredited to other states and their respective permanent missions at the UN and other international organizations, shall intensify their contacts with a view to exchanging views about the fields specified in Article (3)

Article (5)

The Parties shall encourage and facilitate cooperation among their research institutions that are relevant to international relations.

Article (6)

The outcome of consultative meetings shall not be declared unless agreed otherwise by the Parties.

Article (7)

Any dispute arising between the Parties regarding the interpretation or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultations and negotiations.

Article (8)

This MOU or any of its provisions may be amended upon a written consent of the Parties, in accordance with the legal procedures applicable in the two countries.

Article (9)

The Parties shall execute this MOU in accordance with their respective laws and regulations. However, the provisions contained hereof shall not affect existing treaties and agreements to which the two countries are parties.

Article (10)

This MOU shall enter into force as of the date of receipt of the last diplomatic notification whereby a Party notifies the other Party of the fulfillment of all internal legal requirements necessary to enter it into force, and shall remain valid for a period of (5) years automatically renewable for another same period, unless one of the Parties notifies the other, in writing, of its intention to terminate it at least (6) months, prior to the date of termination or to the original date of expiration.

The termination or expiration of this MOU shall not affect the existing tasks, until completed unless the two Parties agree otherwise.

In Witness Whereof, we the undersigned, duly authorized thereto by their respective governments, have signed this memorandum.

Done and Signed in (city) *Belgrade* on *21.5.14* *AE*
approved *30.10.17* *AE* in two original copies, in Arabic, English and Serbian languages, all texts are equally authentic, in case of any difference in interpretation the English text shall prevail.

**For/ The Ministry of Foreign Affairs
of the State of Qatar**

**For/ The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Serbia**

.....
.....

.....
.....